

Recursos Para el Acceso Lingüístico en las Comunidades Rurales

Comprender la información sobre la salud es un paso básico para mejorarla. El acceso lingüístico es uno de los pilares de esa comprensión, ya que permite que los servicios y la información estén disponibles en lenguajes locales distintos al inglés a través de la traducción y la interpretación. Para las organizaciones que sirven a poblaciones de refugiados, inmigrantes, migrantes y trabajadores agrícolas, el acceso lingüístico sirve para conectar a las comunidades constituyentes con recursos de salud cruciales. Sin embargo, los lugares rurales y semirurales, donde puede haber menos modelos locales y hablantes bilingües disponibles, pueden plantear retos únicos para la planificación del acceso lingüístico.

Esta lista seleccionada de recursos busca ayudar a las organizaciones y clínicas rurales y semirurales que deseen ofrecer un acceso lingüístico equitativo. Las herramientas compartidas con enlaces a continuación proporcionan los pasos básicos para el éxito de los programas de acceso lingüístico, adecuados para quienes acaban de empezar o buscan mejorar en un aspecto particular, como la capacitación del personal, las respuestas de emergencia y la comprensión de la demografía local. Todos ellos se destacan aquí por su gran calidad y adaptabilidad a los presupuestos, el personal y la demografía de los contextos rurales. Todos están relacionados con los pasos fundamentales de la implementación del acceso lingüístico: evaluación de necesidades, servicios lingüísticos, avisos de disponibilidad de servicios, capacitación y evaluación.

El acceso lingüístico mejora los resultados de salud y, además, es la ley. La Ley de Derechos Civiles del 1964 y muchas otras leyes exigen medidas de acceso lingüístico a todas las entidades que reciben fondos federales o becas. Si desea una descripción más completa del marco jurídico vigente en cuanto al acceso lingüístico, consulte la publicación de California Rural Legal Assistance. [Preguntas frecuentes sobre le Orden Ejecutiva 14224](#) (solo disponible en inglés).

Los pasos fundamentales de la implementación del acceso lingüístico:

1. Evaluación de necesidades
2. Servicios lingüísticos
3. Avisos de disponibilidad de servicios
4. Capacitación
5. Evaluación

Introducción y Contexto

[Interpretación en comunidades rurales \(solo disponible en inglés\)](#)



Desarrollado por: La Asociación Americana de Traductores ([American Translators Association](#))

Descripción: Destaca los retos que plantea la prestación de servicios de interpretación en zonas rurales y comparte ejemplos de estrategias innovadoras adaptadas para una localidad pequeña específica.

Consejo de Adaptación: Colaborar con las escuelas locales para conocer los lenguajes hablados en la zona y desarrollar enfoques comunitarios integrales de acceso lingüístico.

[Acceso lingüístico es justicia social \(solo disponible en inglés\)](#)



Desarrollado por: El Grupo INS ([The INS Group](#)) (Nota: no representa un respaldo a los servicios de pago del INS.)

Descripción: Un blog sobre el acceso a los idiomas dirigido específicamente a las organizaciones sin fines de lucro.

Consejo de Adaptación: Cuando planifique el acceso lingüístico, conozca la diferencia entre las medidas de acceso lingüístico y las de justicia lingüística, ya que es posible que sus socios y constituyentes quieran saber qué marco está utilizando. Es posible y probable que desee utilizar elementos de cada uno de ellos.

Herramientas básicas para la planificación del acceso lingüístico

[Guía para elaborar un plan de acceso lingüístico \(solo disponible en inglés\)](#)



Desarrollado por: Centros de Servicios de Medicare y Medicaid ([Centers for Medicare & Medicaid Services \(CMS\)](#))

Descripción: Guía paso a paso que describe los componentes clave de un plan de acceso lingüístico, incluida la evaluación, la prestación de servicios y la capacitación del personal.

Consejo de Adaptación: Aunque no existe un método único para la planificación del acceso lingüístico, es importante comprender y planificar cada uno de los cinco elementos (evaluación de las necesidades, servicios lingüísticos, notificación de los servicios disponibles, capacitación y evaluación), tal y como se describe en este recurso.

[Datos del censo de EE.UU. sobre idiomas y dominio del inglés \(solo disponible en inglés\)](#)



Desarrollado por: Oficina del Censo de los Estados Unidos ([U.S. Census Bureau](#))

Descripción: Acceso a datos comunitarios sobre la lengua hablada en el hogar, el dominio limitado del inglés y el origen nacional para crear conciencia de las lenguas locales y priorizar los servicios.

Consejo de Adaptación: Utilice estas bases para filtrar los datos lingüísticos de las localidades: B16001 (Lenguaje que se habla en el hogar según la capacidad de hablar inglés para la población de 5 años y más), B16004 (Edad según el lenguaje que se habla en el hogar y la capacidad de hablar inglés para la población de 5 años y más), y S1601 (Idioma que se habla en el hogar).

[Introduction to Language Access Plans \(web-based eLearning module\) \(solo disponible en inglés\)](#)



Desarrollado por: Red de Aprendizaje de Medicare ([Medicare Learning Network \(MLN\)](#))

Descripción: Capacitación gratuita y a su propio paso sobre 1) planes de acceso lingüístico, 2) evaluación de necesidades, 3) prestación de servicios lingüísticos, 4) capacitación y 5) evaluación de los esfuerzos de acceso lingüístico.

Consejo de Adaptación: Utilice este módulo de aprendizaje para capacitar a todo el personal sobre los pasos básicos que llevan al acceso lingüístico en cumplimiento de las guías federales.

Evaluaciones organizativas

[Evaluación de los protocolos de justicia lingüística organizacional \(solo disponible en inglés\)](#)



Desarrollado por: Instituto Asiático-Pacífico sobre la Violencia de Género ([Asian Pacific Institute on Gender-Based Violence](#) (Ana Paula Noguera)) y Fundación de Asistencia Legal de Los Ángeles ([Legal Aid Foundation of Los Angeles](#) (Joann Lee))

Descripción: Una herramienta completa de autoevaluación que incluye las siguientes secciones: Datos lingüísticos, protocolos, identificación y documentación de las preferencias lingüísticas, información al público, personal bilingüe/multilingüe y apoyo en el idioma, apoyo a la interpretación y trabajo con intérpretes, recursos escritos, capacitación, supervisión y defensa sistémica.

Consejo de Adaptación: Elija entre los elementos de esta herramienta para diseñar objetivos de evaluación y servicio que se ajusten a los objetivos de acceso lingüístico de su organización.

Lecciones de 25 años de acceso lingüístico en EE.UU.

[Entre bastidores: Esquema de cómo aplican los gobiernos estatales y locales las medidas de acceso lingüístico \(solo disponible en inglés\)](#)



Desarrollado por: Instituto de Políticas Migratorias ([Migration Policy Institute](#))

Descripción: Una revisión basada en entrevistas de las medidas estatales y locales de acceso lingüístico que cubre diversas prácticas exitosas de creación de acceso lingüístico.

Consejo de Adaptación: Conectar con las opiniones de la comunidad para obtener información sobre cómo elaborar un plan de acceso lingüístico (aprovechar las opiniones de la comunidad, p. 23); Considerar distintos enfoques para la financiación y presupuestación del acceso lingüístico (“Financiación y presupuestación de las medidas de acceso lingüístico, p. 24); proporcione herramientas a los directivos y al personal de primera línea para “facilitar el acceso lingüístico”, mientras educa a su organización sobre el enfoque de toda la organización para proporcionar acceso en varios lenguajes a las personas con un dominio limitado del inglés (pág. 37). Evite buscar un “enfoque único” y, en su lugar, identifique “las necesidades, los objetivos y las acciones necesarias... que pueden abordarse con éxito” utilizando estrategias y prácticas comprobadas (pág. 40).

[Ofreciendo Servicios de Traducción e Interpretación a una Población Diversa: Lecciones Prácticas \(solo disponible en inglés\)](#)



Desarrollado por: Centros de Servicios de Medicare y Medicaid ([Centers for Medicare & Medicaid Services \(CMS\)](#))

Descripción: Estudios de casos y ejemplos prácticos de cómo los proveedores de servicios de salud implantaron los servicios lingüísticos, con ejemplos de estrategias y asociaciones rurales.

Consejo de Adaptación: Calibre los servicios lingüísticos en relación con el tamaño de su organización o clínica y la diversidad de lenguajes que habla la población de pacientes (“Decidir qué enfoques aplicar”, página 5).

Guías para invertir en medidas de acceso lingüístico

[Para interpretación: Guía para la compra de servicios de interpretación \(solo disponible en inglés\)](#)

[Para traducción: Guía para la compra de servicios de traducción \(solo disponible en inglés\)](#)



Desarrollado por: La Asociación Americana de Traductores

Descripción: Guías claras para entidades con y sin fines de lucro que deseen adquirir servicios de interpretación y traducción precisos, cultural y localmente adecuados y rentables.

Consejo de Adaptación: Resulta tentador contratar a personas bilingües como traductores e intérpretes, pero sin una capacitación ética y unas normas organizativas compartidas, los intérpretes pueden ofrecer consejos personales u omitir información necesaria. Los servicios profesionales son la clave del éxito del acceso lingüístico.

Acceso lingüístico en situaciones de emergencia

Preparación para responder a las necesidades de interpretación y traducción durante una catástrofe (solo disponible en inglés)



Desarrollado por: Asociación de Intérpretes de Salud de California ([California Healthcare Interpreting Association](#))

Descripción: El seminario web grabado detalla las medidas ad hoc exitosas y las perspectivas posteriores al evento de los incendios del 2017 en el área del norte de la bahía, un área con una gran población de trabajadores agrícolas hispanohablantes.

La presentadora, Julie Burns MEd, es intérprete médica de español<inglés y ganadora del premio “Campeón del Acceso Lingüístico” del Consejo Nacional de Interpretación en la Atención Médica (*National Council on Interpreting in Health Care*). Su labor se centra en proporcionar información de emergencia vital a las personas que no hablan inglés, que temen acceder a los servicios gubernamentales o que hablan idiomas distintos del inglés y el español, incluidas las personas sordas.

Consejo de Adaptación: A través de actividades de alcance previas a la catástrofe, identifique a los miembros bilingües de confianza de la comunidad y a las organizaciones con las que pueda coordinar la respuesta de emergencia. Esté preparado para la difusión de información errónea a las poblaciones que no hablan inglés durante una catástrofe. Designe un rol en la respuesta de emergencia del gobierno local para la coordinación del acceso lingüístico. La sección relativa a la planificación del acceso lingüístico termina en 41:06.

Consejos y Herramientas para Alcanzar a las Comunidades con Dominio Limitado del Inglés en la Preparación, Respuesta y Recuperación de Emergencias (solo disponible en inglés)



Desarrollado por: Departamento de Justicia, División de Derechos Civiles ([Department of Justice, Civil Rights Division](#))

Descripción: Una guía de catorce páginas, más un apéndice, que cubre los pasos esenciales para elaborar un plan de emergencia de acceso lingüístico.

Consejo de Adaptación: Muchos de los pasos para la planificación del acceso lingüístico se aplican a la planificación del acceso lingüístico de emergencia. Ahorre tiempo creando un plan de acceso lingüístico de emergencia como parte de sus actividades de planificación del acceso lingüístico.

Participación comunitaria y escucharla

Herramientas para la creación y el mantenimiento de comités comunitarios (solo disponible en inglés)



Desarrollado por: Centro Nacional del Trabajador Agrícola ([National Center for Farmworker Health \(NCFH\)](#))

Descripción: Un conjunto de herramientas para ayudar a las organizaciones comunitarias rurales a involucrar a los miembros de la comunidad en la toma de decisiones significativas.

Consejo de Adaptación: Muchos de los pasos para la planificación del acceso lingüístico se aplican a la planificación del acceso lingüístico de emergencia. Ahorre tiempo creando un plan de acceso lingüístico de emergencia como parte de sus actividades de planificación del acceso lingüístico.

Como organización o clínica que sirve a trabajadores agrícolas y población rural, inmigrante y migrante, el acceso lingüístico puede transformar el alcance, la eficacia y la seguridad de sus servicios. También puede estrechar los lazos de entendimiento y cohesión de la comunidad. Los consejos que aquí se ofrecen abarcan todos los aspectos necesarios de la planificación del acceso lingüístico y pueden aplicarse a lo largo de meses o años. El paso más importante es iniciar la aplicación o la mejora, creando espacio para un nuevo y vibrante ámbito de colaboración comunitaria y mejora de los resultados en materia de salud y seguridad.